

République Tunisienne الجمهورية التونسية
Ministère des Affaires Culturelles وزارة الشؤون الثقافية



الدورة

SESSION

18

400^{ème} anniversaire de la mort de Shakespeare

أيام
قرطاج
المسرحية

JOURNÉES
THÉÂTRALES DE
CARTHAGE

26 • 18 نوفمبر 2016
18 • 26 Novembre

www.jtcfestival.com.tn



TV5MONDE



SNTJ



Tunivisions



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



MOUSSEM CENTRE NOMADE DES ARTS



الجمعية التونسية للفنون

تقديم

أيام قرطاج المسرحية هي أهم التظاهرات المسرحية في تونس تنتظم دورتها الثامنة عشرة من 18 إلى 26 نوفمبر، دورة جديدة تطمح لتأكيد التزامها بالتنوع الثقافي والمزج بين مختلف الخصائص الفنية العربية وإفريقية من خلال رؤية واضحة للإبداع المسرحي المعاصر في العالم العربي وإفريقيا. كما تطمح هذه الدورة لمزيد إشعاع المهرجان في المناطق الداخلية التونسية وخاصة إيلاء مكانة للجماهير الشباب في المدارس والمعاهد والجامعات. وقد خصصت الدورة الحالية حيزا هاما من برمجتها لمسرح شكسبير وتأثيره في المسرح العربي والإفريقي. وجاء هذا الاختيار تزامنا مع إحياء الذكرى الـ 400 لوفاته، وعلى هذا الأساس اخترنا أن يكون "شكسبير بلا حدود" موضوع الندوة الدولية الكبرى بمشاركة أشهر المختصين في مسرح شكسبير.

كما عملت الدورة الحالية على دعوة أكبر عدد ممكن من الشركات المسرحية القادمة من الصحراء الإفريقية ومن شمال إفريقيا باعتبار أن التعاون العربي الإفريقي في مجال التوزيع المسرحي بين المنطقتين سيمثل أحد أهم المسائل المطروحة خلال هذا اللقاء حيث يلتقي أكثر من سبعين إسما من مديري ومبرمجي المهرجانات المسرحية في إفريقيا والعالم العربي وكذلك من أوروبا ومن بلدان أخرى...

هذه اللقاءات ستمثل أحد أبرز فقرات المهرجان تنتظم على هامش سوق المسرح الذي تم بعثه في الدورة السابقة. ووفاء لتقاليدنا تهتم الدورة الثامنة عشرة لأيام قرطاج المسرحية بتكريم أسماء مسرحية (نساء ورجال) تركوا بصمة واضحة في المسرح العربي والإفريقي، وهم الإيفوارية ويرري والبينيني بينو سانفي والجزائري محمد أدار والمغربي الطيب الصديقي علاوة على احدي أبرز الوجوه المسرحية التونسية الفنانة جلييلة بكار . من الفقرات البارزة خلال الأيام المسرحية في دورتها الحالية المشاركة الفعالة في مهرجان المسرح العربي بصفافس باعتبارها عاصمة الثقافة العربية وذلك من 12 إلى 26 نوفمبر 2016 متضمنا برمجة متنوعة من العروض المسرحية والتنشيطية واللقاءات والندوات والورشات.

Présentation

Le Festival « Les journées théâtrale de Carthage » (JTC), est la manifestation la plus importante de théâtre en Tunisie.

Sa 18^{ème} édition (JTC2016) a pour ambition d'affirmer son engagement en faveur de la diversité culturelle, de consolider les dimensions arabes et africaines du festival en donnant une visibilité accentuée à la création théâtrale contemporaine dans le Monde arabe et en Afrique, et de renforcer le rayonnement du festival dans les régions intérieures en Tunisie, avec un accent particulier sur les publics jeunes, scolaire et universitaire.

Sur le plan de la programmation l'accent a été mis sur le théâtre shakespearien et son influence sur les théâtres arabes et africains, l'année 2016 étant l'année de célébration du 400^{ème} anniversaire de la disparition de W. Shakespeare. Un colloque international sous le thème Shakespeare sans Frontières est organisé, avec la participation de grands spécialistes du théâtre de Shakespeare.

La programmation de la 18^{ème} édition met aussi l'accent sur la participation du plus grand nombre possible de compagnies théâtrales venues d'Afrique subsaharienne et d'Afrique du nord.

La collaboration afro-arabe dans le domaine de la diffusion des productions théâtrales de ces deux régions, est par ailleurs au cœur de cette édition, avec la tenue d'une rencontre regroupant plus de 70 programmateurs et directeurs de festivals de théâtre. Les invités à ces rencontres professionnelles viennent principalement d'Afrique et des pays arabes mais aussi d'Europe et d'autres régions du monde. Ces rencontres, qui sont l'un des événements phares du festival, se tiennent dans le sillage du marché du théâtre afro-arabe, qui a été relancé lors de la dernière édition. L'objectif de cette section qui comprendra trois panels, un panel interafricain, un panel afro-arabe et un panel Sud – Nord, est d'aider, de soutenir et de développer la diffusion des spectacles et des artistes de théâtre en Afrique et dans le Monde Arabe d'une part et de renforcer la circulation des œuvres du Sud dans le Nord.

Fidèles à ses traditions les JTC rendent hommage lors de la 18^{ème} édition à des femmes et des hommes de théâtre qui ont marqué les scènes arabes et africaines à l'instar de l'Ivoirienne Werewere Liking, le Béninois Béno Sanvé et l'Algérien Mohammed Adar, du marocain Taieb Seddik en plus de deux grandes figures du théâtre tunisien, Jalila Bakar et Taoufik Jebali.

Dans le cadre du grand événement panarabe, Sfax Capitale Culturelle Arabe, un festival entier de théâtre arabe avec toute une programmation diversifiée qui se déroulera du 12 au 26 novembre, dans le sillage des JTC.

البرمجة الرسمية

الأعمال التونسية

1	الشقف	إنتاج : مسرح الحمراء
2	العنف	إنتاج : المسرح الوطني
3	المجنون	إنتاج : التياترو
4	أو لاتكون	إنتاج : مركز الفنون الدرامية والركحية بمدنين
5	ثورة دون كيشوت	إنتاج : كلونديستينو لانتاج
6	نافذة على...	إنتاج : المسرح الوطني
7	روميو وجولييت	لارتيستو
8	سايناس	إنتاج : ألكازار
9	نهير خريف	خديجة للإنتاج والتوزيع الفني
10	نساء... في الحب والمقاومة	
11	مكمل نقص	جمعية عشاق التياترو بقرمدا
12	جمهور	ار-عماد جمعة (مسرح-رقص)
13	غفلة	زنوبيا للإنتاج الفني والثقافي (مسرح-رقص)
14	عروق الرمل	الحافظ لإنتاج الفنون الدرامية والتنشيط (مسرح-رقص)
15	ريفيزور	أفنيير للإنتاج (مسرح أطفال)
16	أين أنت يا أبي	الرهان للتوزيع والإنتاج الفني (مسرح أطفال)
17	صندوق عجب	المركز الوطني للعرائس (مسرح أطفال)
18	الغول وسبعة صبايا	دمية للإنتاج الفني (مسرح أطفال)

الأعمال العربية

1	حروب	العراق
2	ستريب تيز	العراق
3	المهاجران	كردستان العراق
4	جسد غير قابل للتشريح	السودان
5	الرخ	الأردن
6	في مقام الغليان	الكويت
7	زي الناس	مصر
8	ياسم	مصر
9	خريف	المغرب
10	العشاء الأخير	المغرب
11	ساغ سليم	فلسطين
12	طه	فلسطين
13	تحولات حالات الأحياء والأشياء	الامارات
14	عنبرة	لبنان
15	النافذة	سوريا
16	حلم	سوريا
17	شكسبير يحيي وعامل يسمع	سوريا

الأعمال الأفريقية

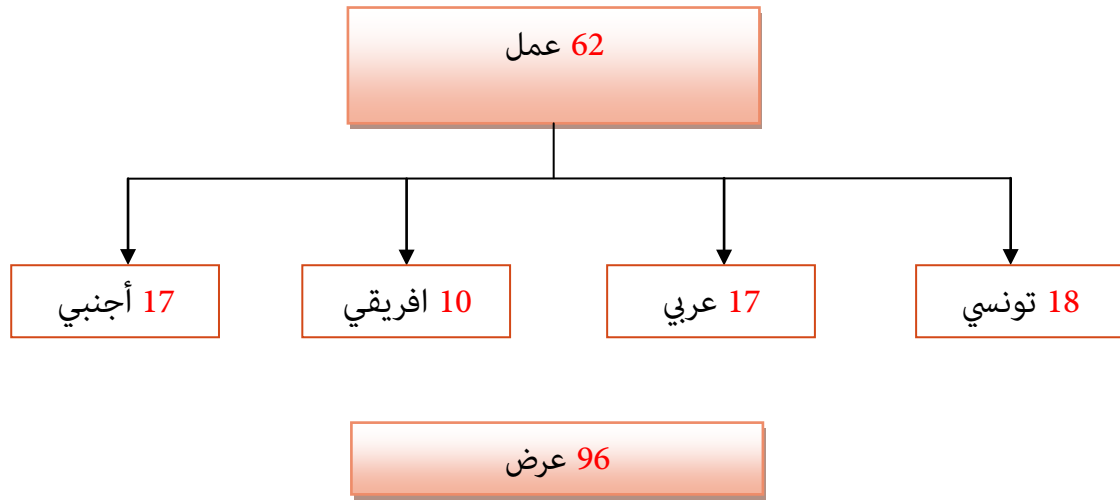
1	اينيا- كلمات رائعة	الطوغو
2	ستابات ماتار فيريوزا	الكاميرون
3	نسميه الحب	رواندا
4	الأعمى الذي يرى كل شيء	البنين
5	لا إسم لي	جزر القمور
6	قدمي قدمك	الكوت دي فوار
7	الشجرة الآلهة	الكوت دي فوار
8	سانك أو صبر الأموات	بوركينافاسو
9	كوبندي (مياه عكرة)	بوركينافاسو
10	حي...لا ينام	مالي

الأعمال الأجنبية

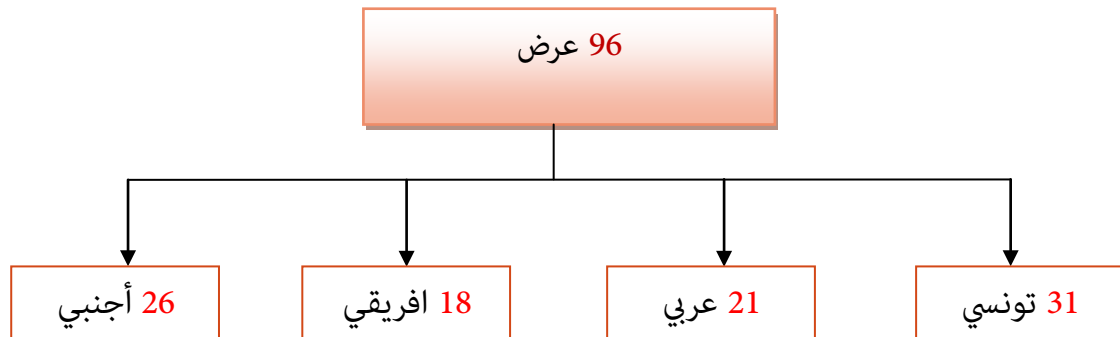
1	المستقلون يعيدون استنباط شكسبير	فرنسا
2	كيول(الريح)	فرنسا
3	ميديا	فرنسا
4	من عيون المسرح الإسباني	إسبانيا
5	وحدة دون كيخوته	إسبانيا
6	فنوم هاملت	المكسيك
7	روميو وجولييت	المكسيك
8	سوزي وفرانك	بلجيكا
9	جواز سفر	فنزويلا
10	الجزيرة السحرية	روسيا
11	كم من بحار بيننا (انتاج مشترك)	سويسرا- تونس
12	في عيون الجنة	فلسطين- بلجيكا
13	في الانتظار	بلجيكا- العراق
14	ثورة جسد	بلجيكا- العراق
15	التخريب للمبتدئين 1- مكرر	ألمانيا- سوريا
16	روميو وجولييت	بلجيكا- البنين- بوركينافاسو- فويان
17	عين على الدنيا	ألمانيا

معطيات احصائية حول البرمجة الرسمية

الأعمال المسرحية



العروض المسرحية



8 عروض / رقص

88 عرض / مسرح

البرنامج حسب قاعات العروض

قاعة الفن الرابع

<p>■ ستريب تيز (العراق)</p> <p>* مسرح * 55 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * س 20 و30دق</p>	<p>■ في مقام الغليان (الكويت)</p> <p>* مسرح * 65 دق * السبت 2016/11/19 * س 16 - س 20</p>
<p>■ نافذة على... (تونس)</p> <p>* مسرح * 95 دق * الخميس 2016/11/24 * س16 و30دق - س20 و30دق</p>	<p>■ العنف (تونس)</p> <p>* مسرح * 95 دق * الأحد 2016/11/20 * س15 - س 19 و30دق</p>
<p>■ الجزيرة السحرية (روسيا)</p> <p>* مسرح * * الجمعة 2016/11/25 * س 20 و30دق</p>	<p>■ زي الناس (مصر)</p> <p>* مسرح * * الاثنين 2016/11/21 * س19 و30دق</p>

الريو

<p>■ كم من بحار بيننا (تونس - سويسرا)</p> <p>* مسرح * 90 دق * الاربعاء 2016/11/23 * س14 - س18</p>	<p>■ الشفق (تونس) الافتتاح</p> <p>* مسرح * 90 دق * الجمعة 2016/11/18 * س 20</p>
<p>■ حروب (العراق)</p> <p>* مسرح * 55 دق * الخميس 2016/11/24 * س17</p>	<p>■ الشفق (تونس)</p> <p>* مسرح * 90 دق * السبت 2016/11/19 * س 16 و30دق</p>
<p>■ حلم (سوريا)</p> <p>* مسرح * 50 دق * الجمعة 2016/11/25 * س17</p>	<p>■ او لا تكون (تونس)</p> <p>* مسرح * 55 دق * الأحد 2016/11/20 * س 16 و30دق - س 19 و30دق</p>
<p>■ روميو وجوليت (تونس) الاختتام</p> <p>* مسرح * 80 دق * السبت 2016/11/26 * س 15</p>	<p>■ ثورة دون كيشوت (تونس)</p> <p>* مسرح * 75 دق * الاثنين 2016/11/21 * س14 - س18</p>
	<p>■ تحولات حالات الأحياء والأشياء (الامارات)</p> <p>* مسرح * 50 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * س17</p>

الحمراء

<p>■ خريف (المغرب) * مسرح * 60 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * س 17</p>	<p>■ النافذة (سوريا) * مسرح * 60 دق * السبت 2016/11/19 * س 18</p>
<p>■ الشجرة الآلهة (الكوت دي فوار) * مسرح * * الاربعاء 2016/11/23 * س 14 - س 17</p>	<p>■ لا إسم لي (جزر القمر) * مسرح * 55 دق * الأحد 2016/11/20 * س 11 - س 18</p>
<p>■ سانك أو صبر الأموات (بوركيننا فاسو) * مسرح * 70 دق * الخميس 2016/11/24 * س 14 - س 18</p>	<p>■ قدمك قدمي (الكوت دي فوار) * مسرح * * الاثنين 2016/11/21 * س 18</p>

نجمة الشمال

<p>■ سوزي وفرانك (بلجيكا) * مسرح * 55 دق * الاربعاء 2016/11/23 * س 15 - س 18 و 30 دق</p>	<p>■ ثورة جسد (العراق/ بلجيكا) في الانتظار " " * مسرح * 23 دق - 25 دق * السبت 2016/11/19 * س 19</p>
<p>■ الرخ (الاردن) * مسرح * 60 دق * الخميس 2016/11/24 * س 16</p>	<p>■ إينيا- كلمات رائعة (الطوغو) * حكواتي/ موسيقي * 75 دق * الأحد 2016/11/20 * س 15 - س 18 و 30 دق</p>
<p>■ الأعمى الذي يرى كل شيء (البنين) * مسرح * 75 دق * الجمعة 2016/11/25 * س 17</p>	<p>■ ستابات ماتار فيريوزا (الكامرون) * مسرح * 60 دق * الاثنين 2016/11/21 * س 16 و 30 دق</p>
	<p>■ نسميه الحب (روندا) * مسرح * * الثلاثاء 2016/11/22 * س 15 و 30 دق - س 18 و 30 دق</p>

الموندiales

<p>■ روميو و جوليت (بلجيكا-البنين-بوركينافاسو-غويان) * مسرح * 120 دق * السبت 2016/11/19 * س 13 - س 18</p>	<p>■ روميو و جوليت (المكسيك) * مسرح * 45* دق * الاربعاء 2016/11/23 * س 19 و 30 دق</p>
<p>■ ياسم (مصر) * رقص * 45 دق * الأحد 2016/11/20 * س 16 و 30 دق</p>	<p>■ العشاء الأخير (المغرب) * مسرح * 50 دق * الخميس 2016/11/24 * س 19 و 30 دق</p>
<p>■ فنوم هاملت (المكسيك) * مسرح * 60* دق * الاثنين 2016/11/21 * س 18</p>	<p>■ جمهور (تونس) * رقص * 90 دق * الجمعة 2016/11/25 * س 18 و 30 دق</p>

المدار

<p>■ في عيون الجنّة (فلسطين - بلجيكا) * مسرح * السبت 2016/11/19 * س 15 - س 19</p>	<p>■ عروق الرمل (تونس) * رقص * 60 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * س 18</p>
<p>■ جسد غير قابل للتشريح (السودان) * مسرح * 50 دق * الأحد 2016/11/20 * س 18</p>	<p>■ حيّ...لا ينام (مالي) * مسرح * 65 دق * الخميس 2016/11/24 * س 18</p>
<p>■ جواز سفر (فنزويلا) * مسرح * الاثنين 2016/11/21 * س 18</p>	<p>■ ميديا (فرنسا) * مسرح * 70 دق * الخميس 2016/11/24 * س 18</p>

مربع الفن

<p>■ غفلة (تونس) * رقص * 35 دق * الاثنين 2016/11/21 * س 18</p>	<p>■ شكسبير يحكي وعائل يسمع (سوريا-ألمانيا) * حكايات * 45* دق * الجمعة 2016/11/25 * س 17</p>
<p>■ كونددي (مياه عكرة) (بوركينافاسو) * رقص * 30 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * الاربعاء 2016/11/23 * س 14 - س 17</p>	

التياترو

<p>■ سابيانس (تونس)</p> <p>* مسرح * 80 دق * الاربعاء 2016/11/23 * س 15 - س 19</p>	<p>■ عنبرة (لبنان)</p> <p>* مسرح * 60 دق * السبت 2016/11/19 * س 15 و 30 دق - س 19</p>
<p>■ طه (فلسطين)</p> <p>* مسرح * 60 دق * الخميس 2016/11/24 * س 14 - س 17</p>	<p>■ المجنون (تونس)</p> <p>* مسرح * 75 دق * الأحد 2016/11/20 * س 15 - س 19</p>
<p>■ كيول (الريح) (فرنسا)</p> <p>* مسرح * 90 دق * الجمعة 2016/11/25 * س 19</p>	<p>■ التخريب للمبتدئين 1- مكرر (سوريا-ألمانيا)</p> <p>* مسرح * * الاثنين 2016/11/21 * س 15 - س 19</p>
	<p>■ المستقلون يعيدون استنباط شكسبير (فرنسا)</p> <p>* مسرح * 75 دق * الثلاثاء 2016/11/22 * س 15 - س 19</p>

قاعة كارمن

<p>■ عين على الدنيا (ألمانيا)</p> <p>* مسرح * 50 دق * الأحد 2016/11/20 * س 16 و 30 دق - س 18</p>	<p>■ عين على الدنيا (ألمانيا)</p> <p>* مسرح * 50 دق * السبت 2016/11/19 * س 16 و 30 دق - س 18</p>
---	---

المركز الوطني لفن العرائس

<p>■ الغول و7 بنات (تونس)</p> <p>* مسرح الطفل * 40 دق * الجمعة 2016/11/25 * س 10 - س 15</p>	<p>■ ريفيزور (تونس)</p> <p>* مسرح الطفل * 50 دق * السبت 2016/11/19 * س 10 - س 15</p>
<p>■ صندوق عجب (تونس)</p> <p>* مسرح الطفل * 55 دق * السبت 2016/11/25 * س 10 - س 15</p>	<p>■ أين أنت يا أبي (تونس)</p> <p>* مسرح الطفل * 50 دق * الأحد 2016/11/20 * س 10 - س 15</p>

دار الثقافة ابن رشيق

- | | |
|--|--|
| <p>■ مكمل نقص (تونس)</p> <p>* مسرح</p> <p>* 60 دق</p> <p>* الاربعاء 2016/11/23</p> <p>* 18 س</p> | <p>■ من عيون المسرح الإسباني (اسبانيا)</p> <p>* قراءة مسرحية</p> <p>* 75 دق</p> <p>* السبت 2016/11/19</p> <p>* 19 س</p> |
| <p>■ نهير خريف (تونس)</p> <p>* مسرح</p> <p>* 60 دق</p> <p>* الخميس 2016/11/24</p> <p>* 15 س - 18 س</p> | <p>■ وحدة دون كيخوته (إسبانيا)</p> <p>* مسرح</p> <p>* 60 دق</p> <p>* الأحد 2016/11/20</p> <p>* 18 س</p> |
| <p>■ ساغ سليم (فلسطين)</p> <p>* مسرح</p> <p>* *</p> <p>* الجمعة 2016/11/25</p> <p>* 18 س</p> | <p>■ نساء ... في الحب والمقاومة (تونس)</p> <p>* مسرح</p> <p>* 75 دق</p> <p>* الاثنين 2016/11/21</p> <p>* 15 س - 18 س</p> |
| | <p>■ المهاجران (كردستان العراق)</p> <p>* مسرح</p> <p>* *</p> <p>* الثلاثاء 2016/11/22</p> <p>* 15 س - 18 س و30دق</p> |

البرمجة الجهوية

الاعمال الخاصة بالبرمجة الجهوية

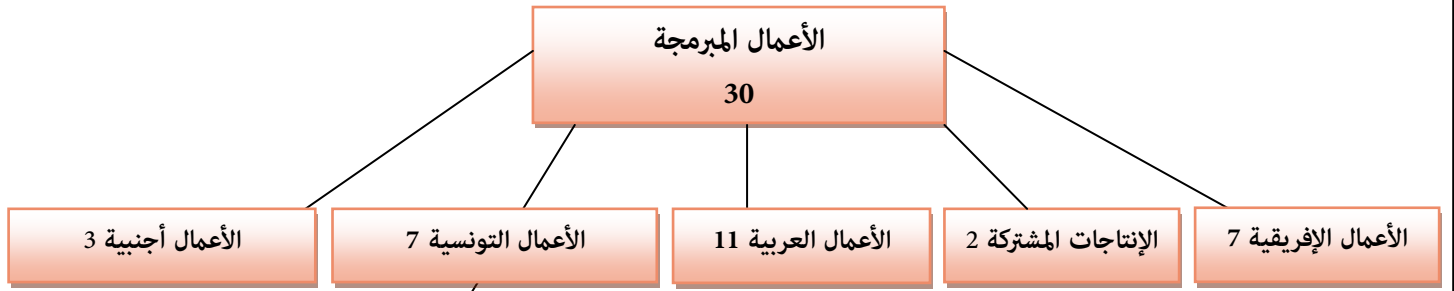
- 1- مسرحية شقف من تونس
- 2- مسرحية الاعمي الذي يرى كل شي من البنين
- 3- مسرحية كان يامكان 14 مرة من الكامرون
- 4- نسميه الحب من روندا
- 5- حي لاينام من مالي
- 6- مياه عكرة من بوركينافسو
- 7- اوته حمراء من مصر
- 8- خريف من المغرب
- 9- غفلة من تونس
- 10- لاسم لي من جزرالقمور
- 11- كوردة من تونس
- 12- جسد غير قابل للتشريح من السودان
- 13- روميو و جوليات من تونس
- 14- طه من فلسطين
- 15- عروق الرمل من تونس
- 16- كم من بحار بيننا تونس / سويسرا
- 17- ياسم من مصر
- 18- عين على الدنيا من المانيا
- 19- المستقلين يعيدون استنباط شكسبير من فرنسا
- 20- نافذة من سوريا
- 21- ستربتيز من العراق
- 22- مديا من فرنسا
- 23- حروب من العراق
- 24- الجزيرة السحرية من روسيا

24 عمل مسرحي سوف يقع توزيعهم على الجهات في 44 عرض .

الاعمال الخاصة ببرمجة مهرجان المسرح العربي بصفاقس

- 1- النافذة من سوريا
- 2- عنبرة من لبنان
- 3- زي الناس من مصر
- 4- الرخ من الاردن
- 5- حروب من العراق
- 6- مكمل نقص من تونس
- 7- عين الدنيا من المانيا

احصائيات البرمجة الجهوية



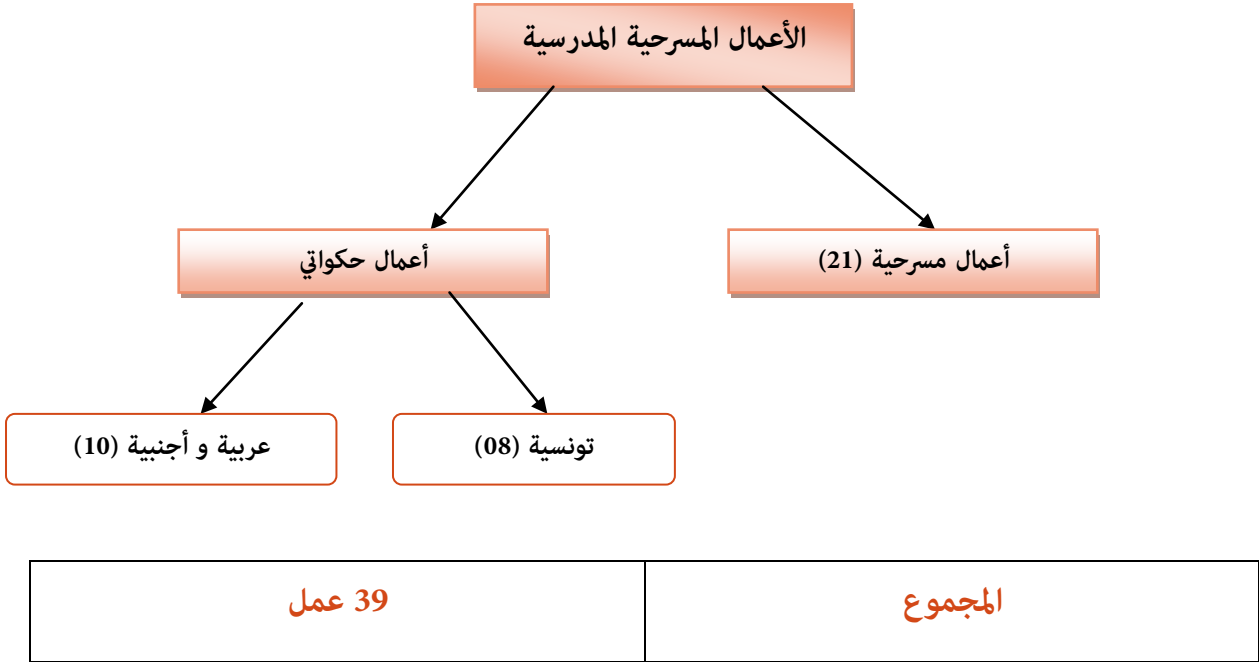
القاعات

عدد العروض	القاعة	الولاية
2	المركز الثقافي نيابوليس	نابل
2	دار الثقافة الشيخ ادريس	بنزرت
2	المركب الثقافي	قابس
3	المركب الثقافي	قفصة
3	المركب الثقافي عمر السعيدى	جندوبة
3	المركب الثقافي اسد ابن الفرات	القيروان
2	المركب الثقافي	القصرين
2	دار الثقافة بقبلي	قبلي
2	مركز الفنون الدرامية	الكاف
2	المركب الثقافي	مدنين
4	المركب الثقافي	المنستير
2	المركب الثقافي ابو بكر القمودي	سيدي بوزيد
2	المركب الثقافي بسليانة	سليانة
5	المركز الثقافي	سوسة
2	المركب الثقافي	تطاوين
2	دار الثقافة بتوزر ونفطة	توزر
3	دار الثقافة بزغوان	زغوان
6	مسرح الجموسي	
7	مركز الفنون الركحية و الدرامية	صفاقس
2	القصة	
62	إجمال العروض	

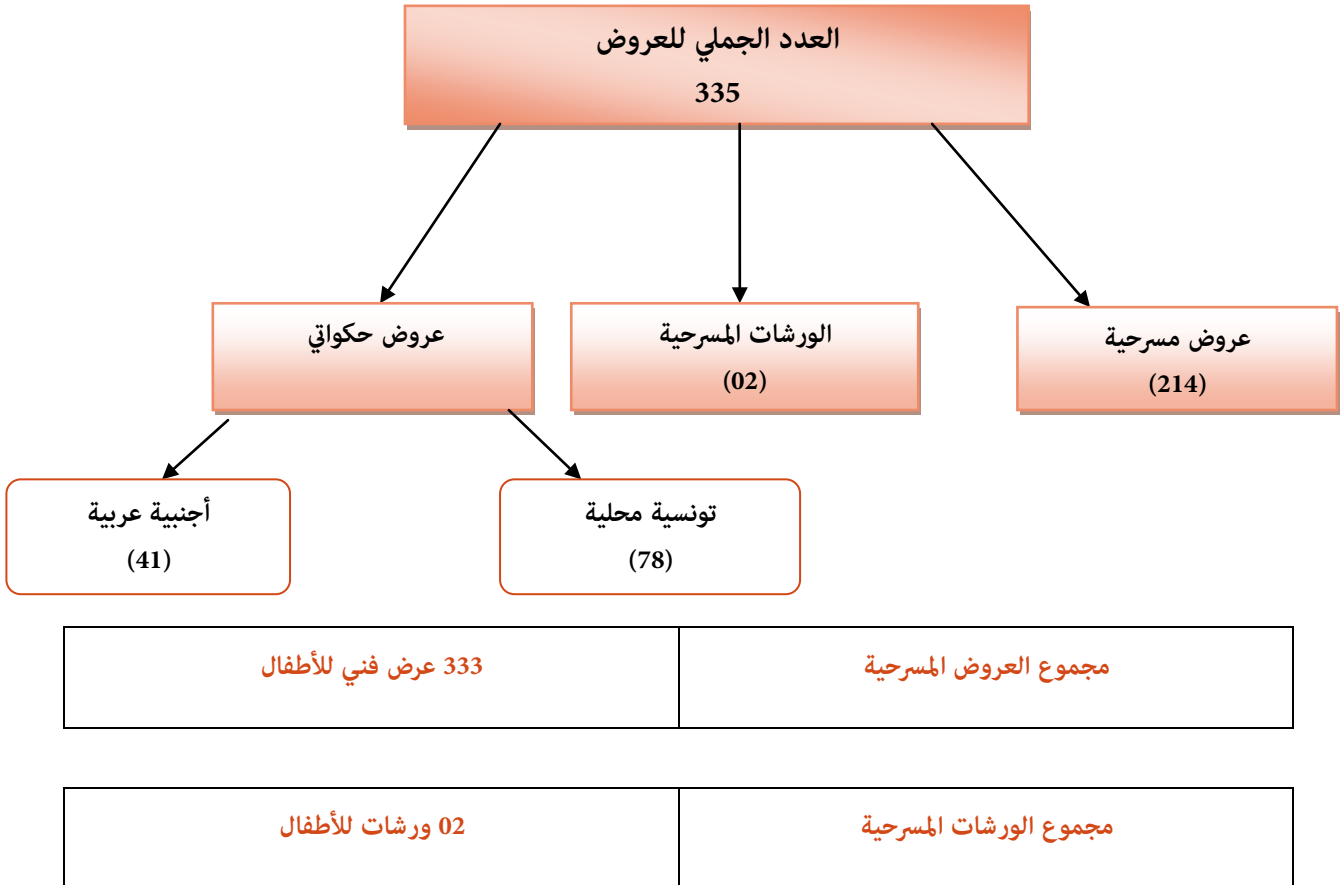
أيام قرطاج المسرحية في كل معتمدية

البرمجة المدرسية

البرمجة المسرحية المدرسية في أرقام



العروض المسرحية المدرسية في أرقام



برنامج العروض الموجهة للأطفال في المدارس حسب الجهات

الولاية	عدد العروض	المسرحية	
قابس	12	الدمية تحتفل	01
القيروان	10	الديك والعفريت	02
سوسة	10	فري نمول	03
نابل	20	القناع والحياة	04
الكاف	12	مغامرات تالي وبالي	05
توزر	10	أين أنت يا أبي	06
تطاوين	10	المهرج وصاحب الشرطة	07
قفصة	10	قصر الموسيقى	08
زغوان	10	صندوق عجب	09
سليانة	10	كلون كلوف	10
قبلي	10	Innocence	11
مدنين	10	غضب الألوان	12
باجة	10	أنا وخويا	13
صفاقس	10	بائعة الكبريت	14
بنزرت	08	الغول و 7 صبايا	15
المنستير	07	ريفيزور	16
المهدية	10	الساحرة	17
جندوبة	13	انحب نعيش	18
سيدي بوزيد	10	قرية الاخير	19
مدنين	08	رحلة كيمو	20
سوسة	06	تراب الغاب	21

216 عرض مسرحي

مجموع العروض

عروض الحكواتي في المدارس حسب الجهات

الولاية	عدد العروض	عنوان عرض الحكواتي	إسم الفنان
سليانة	08	عصفور الجنة	علاء الدين أيوب
قبلي	10	حكاية وحكمة	عماد الوسلاقي
باجة	10	سحر الحكيم	رائدة القرماسي
زغوان	10	حكايات الجدود	خالد شنان
صفاقس	10	خرافات تونسية	بغداد عون
توزر	10	الطفل الملك	فوزي الطبان
المنستير	10	رحلة أقمار	يوسف البقلوطي
بنزرت	10	خرافات صغارنا	هدى بن عمر

78 عرض

مجموع العروض

تنويه: مع برمجة عرض في تونس الكبرى للكبار لكل عرض حكاياتي

الورشات

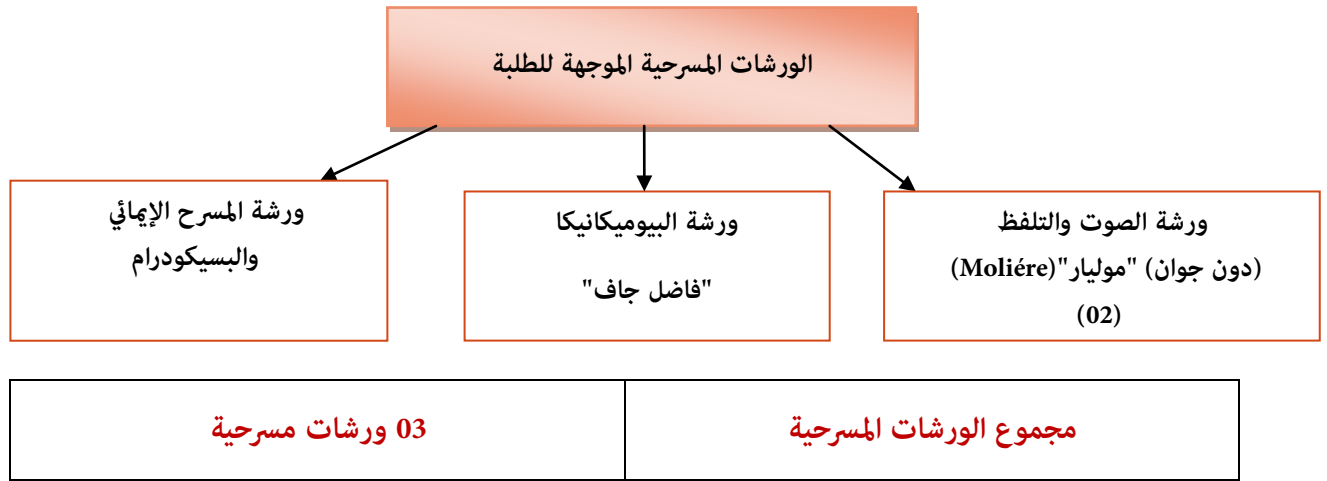
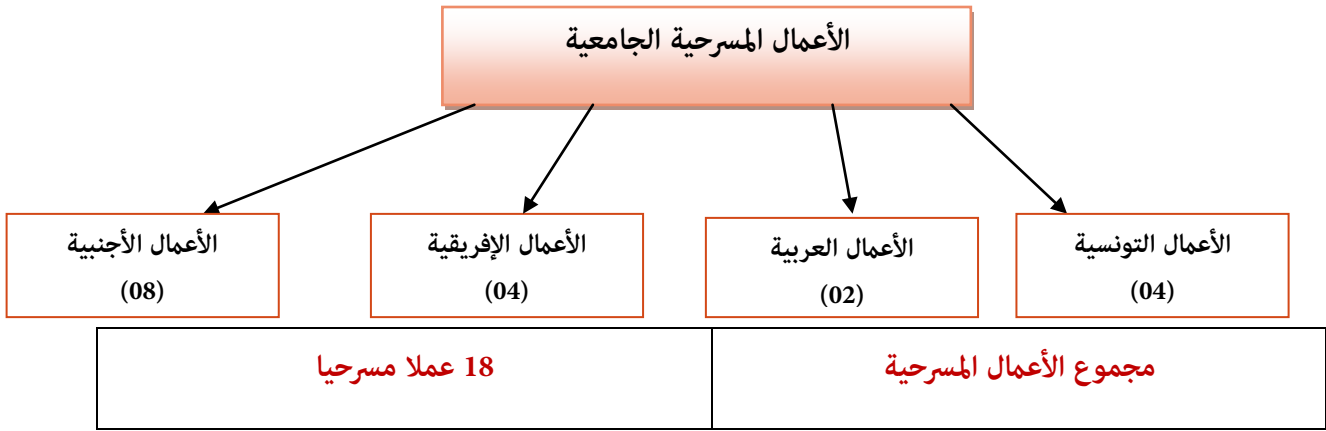
زين بن عيسى

التوقيت	التاريخ	الفضاء	الولاية
12.00-10.00	2016/11/21	ورشة ألعاب درامية	المدرسة الابتدائية
16.00-14.00		للمعلمين	بنزرت
12.00 -10.00	2016/11/22	ورشة ألعاب درامية	
16.00-14.00		للتلاميذ	

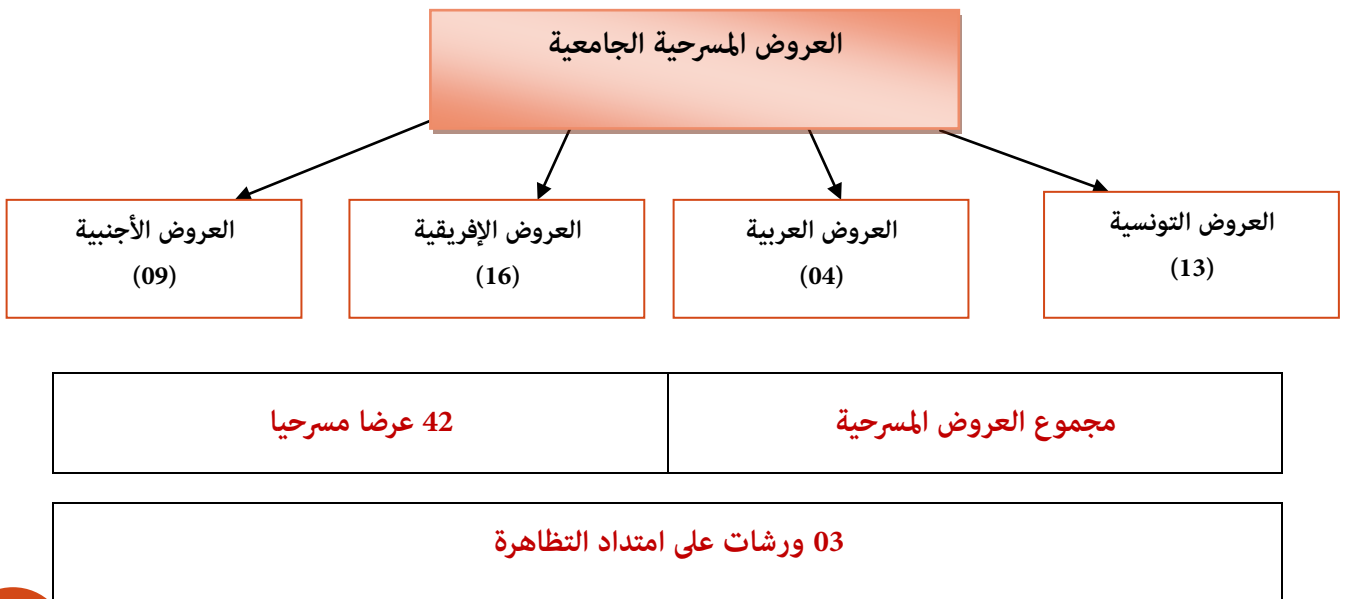
انطلاقاً من اللّعب الدرامي في الوسط المدرسي تقام هذه الورشات في الفضاءات المدرسية سعياً منّا لتعميق التواصل و تعزيز الثقة بالثّفس و الثقة بالآخر و القدرة على التعبير الشفوي و الجسدي و إبداء الرأى في إطار مجموعاتي .

البرمجة الجامعية

الأعمال و الورشات المسرحية بالمؤسسات الجامعية في أرقام

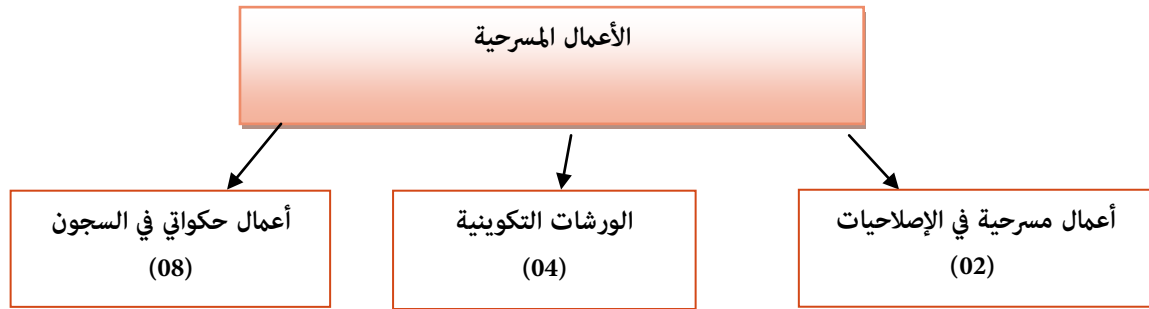


العروض و الورشات المسرحية بالمؤسسات الجامعية في أرقام



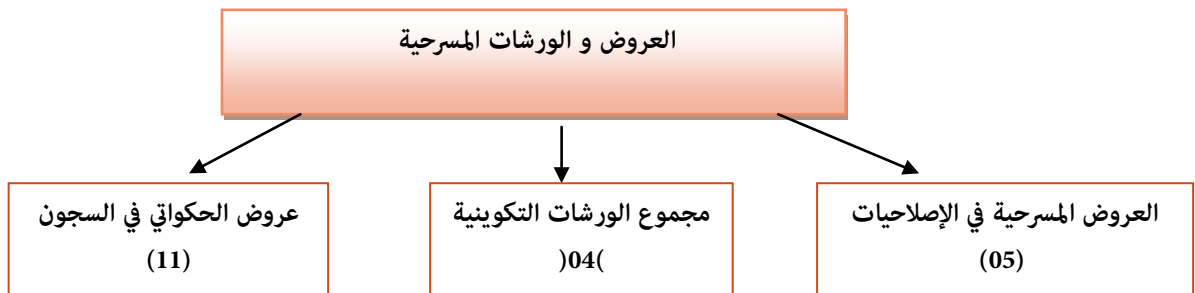
البرمجة المسرحية في السجون والإصلاح

الأعمال المسرحية بالسجون والإصلاحات في أرقام



10	مجموع الأعمال
04	مجموع الورشات

العروض و الورشات المسرحية بالسجون و الإصلاحات في أرقام



16 عرضا	المجموع
4 ورشات على إمتداد التظاهرة	

العروض و الورشات ومراكز السجون والإصلاح الحاضنة للبرنامج في أرقام

16 عرضا مسرحيا	مجموع العروض المسرحية
04 ورشات مسرحية	مجموع الورشات المسرحية
16 مركزا	مجموع مراكز السجون و الإصلاح المحتضنة للعروض

البرمجة المسرحية في مراكز الإدماج الإجتماعي

مسرحية "البيب من الإشارة يفهم"

الهاتف	الهيكل القانوني	الفنان
24.324.304	كون للانتاج	عبد المنعم شويات
55.457.951		

العروض

التوقيت	الفضاء	تاريخ العرض
10:00	مركز الدفاع و الإدماج الإجتماعي (الملاسين)	19/11/2016
15:00	مركز الدفاع و الإدماج الإجتماعي (دوار هيشر)	

مسرحية "الدنيا تحتفل"

الهاتف	الهيكل القانوني	الفنان
	المسرح الحديث للعرائس	عياد معاقل

العروض

التوقيت	الفضاء	تاريخ العرض
10:00	مركز الدفاع والإدماج الاجتماعي (فوشانة)	20/11/2016
15:00	مركز الإدماج والدفاع الاجتماعي (أريانة)	

الأنشطة الموازية

الندوة العلمية " شكسبير بلا حدود "

من 22 إلى 23 نوفمبر 2016

لا نزاع في كونية شكسبير ولا جدال في أزلية أعماله. هو جارنا وقريننا الأبدى. وقد يبدو فنه المسرحي بعيدا عنا ولكنه في الحقيقة قريب جدا منا. ولا زال هذا الفن يخاطبنا ويسائلنا؛ وكم هي حارقة أسئلته! شكسبير حاضر حضورا قويا في حياتنا اليوم، وربما أكثر من أي وقت مضى. إنه صوت باق للأبد وأثر تعالی عن الزمن وتسامى. وعلى غرار كل بلاد العالم التي تحتفي هذه السنة بمرور أربع مائة عام على وفاته حرصت أيام قرطاج المسرحية على تكريم هذا العبقرى من خلال تنظيم ندوة دولية تهتم بآثاره الخالدة تحت عنوان " شكسبير بلا حدود". وسيحاول هذا الملتقى الفكري أن يبين مرة أخرى أن مسرح هذا الشاعر الدرامي لا يموت لأنه من فصيلة "المسرح المفتوح" والمنفتح أي من جنس اللغات الدرامية التي تقبل وتستقبل بلا حرج كل أصناف الشروح والقراءات وجميع أنواع التحاليل والتأويلات. وربما كان هذا الاستقبال؟؟ مصدر قابليتها للدلالة اللامحدودة، تلك التي تجعل منها لغة العصر، عصرنا، والراهن، راهننا؛ وإذا نحن حيال لغة ما فتى شبابها يتجدد دائما وأبدا. لن ندعي أننا سننور الدراسات الشكسبيرية. وسنكون راضين كل الرضى لو نجح هذا الملتقى في أن يكون مساهمة بسيطة في تجلية بعض الجوانب من الأثر الشكسبيرى التي ربما لم توضح بما فيه الكفاية فاستدعت إعادة النظر فيها. ويبقى هذا العمل المتواضع صيغة من الصيغ التي نراها مناسبة للاحتفاء بصاحب رائعة " الملك لير".

ومن الطبيعي جدا أن تتكلم " أيام قرطاج المسرحية" بمفردات لغة الجنوب بما أنها مهرجان يهدف إلى الاحتفاء بمسرح الجنوب، وخصوصا بمسرح البلاد العربية والإفريقية. ولهذا فإن أهمية هذا اللقاء تكمن في تبادل وجهات نظر آتية من آفاق جغرافية وثقافية متباعدة ومتنوعة تسلط على أعمال صاحب "عطيل". وهل يمكن أن لا نشعر بنوع من السعادة عندما نرى إنسانيات متباينة كل التباين تتناقش حول كاتب يمثل رمزا من أجمل رموز "الإنسانية" زمن النهضة حين كانت تصارع بشراسة ما يعتبر "الإنسانية المضادة" التي كانت سائدة في الفترة السابقة للعهد الإيليزابيثي. ألم يصرخ "نيتشة" بأعلى صوته: "إننا في حاجة إلى الجنوب. ومهما كان الثمن"؟ إن ما تتطلع إليه هذه الندوة هو أن تكون مقاما عليا، منبرا تتقابل فيه نظرات تُلقي من الجنوب فتلتقي بنظرات قادمة من الشمال.

أعمال الندوة

اليوم الأول: 22 نوفمبر 2016

الحصة الصباحية

الجلسة الأولى : شكسبير من الشمال نحو الجنوب

" شكسبير في الجنوب"، مارفن كارلسن (الولايات المتحدة الأمريكية)،
أستاذ المسرح والأدب المقارن والدراسات الشرقية بجامعة نيويورك
" من التخيل إلى الروعة لدى شخصيات 'ويل' العظيم" جاك نيفس (بلجيكا)،
مخرج مسرحي وباحث

شكسبير في الثقافة الشعبية: التناسل المعاصر" لورا قوداي (فرنسا)،
أستاذة جامعية وباحثة في جامعة روان

.....غريغوري طُمنسن (المملكة المتحدة)،

مخرج مسرحي وصاحب مشاريع ثقافية مقيم بجامعة يونيفرسيتي كوليدج - لندن

الجلسة الثانية : من الشرق نحو الغرب

" جوهرة شكسبير تلمع أكثر" أحمد خميس (مصر)

كاتب وناقد مسرحي

"أوجد نص في هذا الصف؟ ملاحظات نقدية حول تلقي شكسبير في مصر المعاصرة" حازم عزمي (مصر)

أستاذ جامعي بجامعة عين شمس - مصر

المقرر المشارك لمجموعة عمل المسرح العربي بالاتحاد الدولي للبحث المسرحي

"الملك لير بين المسرح والدراما التليفزيونية في الألفية الثانية- قراءات جديدة لنص شكسبييري في فضاءات مصرية"، إيمان عز الدين (مصر)

قسم الدراما والنقد المسرحي

كلية الآداب - جامعة عين شمس القاهرة

"الشرق المميت : كليوبترا بين الشرق والغرب" حسن المؤذن (تونس)،

مخرج مسرحي وباحث

حصة بعد الظهر : شكسبير وَجْهَةٌ إفريقية

الجلسة الأولى

" التدريب على نصوص شكسبير في مرآة التعددية الثقافية" فاضل الجاف (العراق)،

مخرج ومدرب مسرحي

"شكسبير يخاطب الأفارقة"، دونيز كوني (ساحل العاج)

أستاذة جامعية بأبيدجان

الجلسة الثانية : شكسبير في مغربنا

رئيس الجلسة : أحمد خميس

"شكسبير و المسرح العربي" : من الملك لير إلى الحريق لقاسم محمد" حسن التليلاني (الجزائر)،

كاتب ، ناقد ، و مترجم ، أستاذ محاضر في المسرح و عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة سكيكدة

"قبس شكسبير في المسرح الجزائري : خفوت وتوهج" جميلة مصطفى الزقاي (الجزائر)،

أستاذة جامعية باحثة في النقد المسرحي والترجمة

شكسبير.. بصمة العين وبصمة اليد، سعيد ناجي (المغرب)،

استاذ جامعي وباحث جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس

اليوم الثاني، 23 نوفمبر 2016

الحصّة الصباحية

الجلسة الأولى : شكسبير في قرطاج (1)

"المسرح التونسي وشكسبير" حمدي حمايدي (تونس)
أستاذ جامعي كلية الآداب والفنون والانسانيات جامعة منوبة
"شكسبير تونسيا"، محمد مديوني (تونس)،
أستاذ جامعي وكاتب مسرحي
"شكسبيرنا" (شهادات)، محمد كوكّة (تونس)،

مخرج مسرحي

"تقييم للروح البدوية في مختارات من كتابات وليم شكسبير" إيمان المزوغي (تونس)
أستاذة جامعية مساعدة المعهد العالي للغات التطبيقية بياجة - جامعة جندوبة

الجلسة الثانية : شكسبير في قرطاج (2)

"تاريخ المعنى أو معنى التاريخ" فوزية المزني (تونس)،
أستاذة جامعية وناقدة وصحفية

"اختبار الهوية' على الأطلس الشكسبيري : تأملات في الكوسموغرافيا السرية"، عبد الحلیم مسعودي (تونس)
كاتب و ناقد و جامعي تونسي - كلية الآداب والفنون و الإنسانيات - جامعة منوبة
" يا بعيد عني، يا قريب مني، إليك عني!" محمد مومن (تونس)،

أستاذ جامعي وناقد مسرحي

"مغامرتي الشكسبيرية" (شهادات) ، غازي الزغباني (تونس)

مخرج تونسي

Colloque international Shakespeare sans frontières

Universel, William Shakespeare est intemporel. Il est notre éternel contemporain. N'est-il pas effectivement l'auteur dramatique le plus lu, le plus mis en scène dans tous les pays du monde ? Son art théâtral, semblant être à première vue si lointain, nous est en vérité si proche. Il continue de nous parler, interpeller et intéresser : il ne cesse de nous interroger ; et les questions qu'il continue de nous poser sont vraiment brûlantes. Shakespeare est tellement présent dans notre vie ! Il demeure, malgré le passage du temps, d'une singulière, étonnante et inexplicable actualité. C'est indubitablement une voix de toujours, une œuvre hors du temps.

Ne pouvant manquer de commémorer en cette année le quatrième centenaire de la mort de Shakespeare, à l'instar de tous les pays du monde, les Journées Théâtrales de Carthage (JTC) en leur XVIIIe session organisent ce colloque qui porte sur l'œuvre de ce génie du théâtre. Il aura pour objet d'étude une thématique à horizon délibérément ouvert : « Shakespeare sans frontières ». Il souhaite montrer, si besoin est, que les pièces de théâtre de ce poète dramatique sont des œuvres ouvertes, des langages très polysémiques qui se prêtent à toutes les lectures et interprétations : leur signification est infinie ; elle fonde leur éternelle actualité, leur constante jeunesse.

Ce colloque ne prétend évidemment pas pouvoir renouveler les études Shakespeariniennes. Il se contenterait de n'avoir été qu'une contribution modeste à l'éclaircissement de certains aspects restés encore peu explorés de l'œuvre de ce dramaturge élisabéthain : ce ne serait au fond qu'une manière de célébration de l'auteur du Roi Lear.

Les JTC, festival des théâtres du sud (essentiellement arabo-africains), devrait pouvoir parler enfin de Shakespeare en termes du « sud » : tout l'intérêt de cette rencontre consistera précisément dans cet échange ou même ce croisement des points de vue sur les œuvres du père d'Othello émanant de participants venus d'horizons culturellement et géographiquement éloignés et différents. Ne serait-il pas heureux de voir des humanités si différentes débattre sur un auteur passé pour un des plus beaux symboles de l'humanisme de la Renaissance en bataille contre un certain « anti-humanisme ordinaire » de la période pré-élisabéthaine ! Nietzsche ne l'a-t-il pas déjà crié très fort : « Nous avons besoin du sud. Et, à tout prix » ? Ce colloque désirerait être un haut lieu où des regards jetés du sud se croiseraient avec ceux provenant du nord.

Programme

Première journée, 22 novembre 2016

Matinée

1^{ère} séance : Du Nord vers le Sud Shakespeare

Shakespeare au Sud , Marvin Carlson (USA),

Professeur de théâtre, de littérature comparative et d'études au Moyen-Orient au Graduate Center de la City University de New York

Jacques Neefs (Belgique), De l'imaginaire à la panique dans les personnages de l'immense Will.

Metteur-en-scène et chercheur

Laura Goudet (France), Shakespeare dans la culture populaire, intertextualité contemporaine.

Maître de conférences en linguistique anglaise

Département d'études anglophones

Université de Rouen

.....Gregory Thompson (Royaume-Uni),

2^{ème} séance : De l'Orient vers l'Occident, Shakespeare

La perle de Shakespeare brille davantage, Ahmed Khamis (Egypte)

Ecrivain et critique de théâtre

Existe-t-il un texte de Shakespeare dans cette classe ? Remarques critiques sur la réception des œuvres de Shakespeare en Egypte contemporaine. Hazem Azmi (Egypte)

Iman Ezzeldine, (Egypte), Le roi Lear entre le théâtre et les dramatiques télévisées au 2^e millénaire : lectures nouvelles du texte Shakespearien dans l'espace égyptien.

L'Orient meurtrier : Cléopâtre entre l'Orient et l'Occident, Hassen Mouadhen, (Tunisie)

Metteur-en-scène

Après-midi

1^{ère} séance : Vers l'Afrique

- Faire travailler sur les textes Shakespeare à travers le prisme de la diversité culturelle, Fadhel Jeff (Irak),

Metteur-en-scène, auteur et chercheur

- Shakespeare parle aux Africains, Denise Koné (Côte d'Ivoire),

Professeur au Lycée Américain d'Abidjan

2^{ème} séance : Shakespeare au Maghreb

- Shakespeare et le théâtre arabe du Roi Lear à l'Incendie de Kacem Mohamed.

Ahcene Tlilani (Algérie),

Auteur, critique, traducteur, maître de conférence en théâtre, Doyen de la faculté des Lettres et des langues – Université de Skikda

- Shakespeare dans le théâtre algérien : tiédeur et embrasement, Jamila Mustapha Zgay (Algérie),

Enseignante universitaire, chercheur en critique de théâtre et traduction

- Empreinte de l'œil, empreinte de la main , Saïd en-Néji (Maroc),

Enseignant universitaire et chercheur- Université Sidi Mohamed Ben Abdallah- Fès

Deuxième journée, 23 novembre 2016

Matinée

1^{ère} séance : Shakespeare à Carthage (I)

- Le théâtre tunisien et Shakespeare, Hamdi Hmaïdi (Tunisie),
Professeur des universités, enseigne le théâtre français et le théâtre francophone - Faculté
des Lettres, des Arts et des Humanités (Université de la Manouba).

- Shakespeare revisité par les Tunisiens, Mohamed Mediouni (Tunisie),
Enseignant universitaire et chercheur

- Nos Shakespeare (témoignages) Mohamed Kouka (Tunisie),

Metteur-en-scène.

- De l'évaluation de l'esprit bédouin dans une sélection d'écrits de William
Shakespeare, Imen Mzoughi (Tunisie)

Assistante - Institut supérieur des Langues appliquées- Béja- Université de Jendouba

2^{ème} séance : **Shakespeare à Carthage (II)**

- L'Histoire du sens ou le sens de l'Histoire, Faouzia Mezzi (Tunisie),
Chercheuse en sociologie de la culture, critique de théâtre, enseignante-expert

- « L'identité » mise à l'épreuve de l'atlas shakespearien : réflexions sur la
cosmographie secrète, Abdelhalim Messaoudi (Tunisie),

Ecrivain, critique de théâtre et enseignant universitaire Faculté des lettres, des arts et
des humanités, université de la Mannouba

- 'Will', mon prochain si lointain !, Mohamed Moumen (Tunisie),

Enseignant universitaire, critique de théâtre et auteur de plusieurs articles spécialisés sur le
4^{ème} art.

- Mon aventure shakespearienne (témoignages), Ghazi Zaghbani (Tunisie),

Metteur-en-scène

اللقاءات المهنية

اللقاءات المهنية

2016-2019 نوفمبر 21

من أجل تطوير توزيع الأعمال المسرحية في أفريقيا والعالم

ما الذي يجب القيام به من أجل توزيع جيد للإبداعات المسرحية الإفريقية والعربية في أفريقيا وفي العالم العربي وفي العالم؟

تمّ طرح هذا التساؤل في مهرجانات ولقاءات أخرى لكنه مازال مفتوحا لمزيد النقاش، لذلك هناك ضرورة ملحة اليوم من أجل تشخيص ملموس للمعطيات الموضوعية والذاتية للعوامل المناسبة لتحقيق هذا الهدف والعوائق التي تحول دونه.

لم تعد بعض المؤسسات الأجنبية (الفرنسية والالمانية) أو المنظمة الدولية الفرنكوفونية (OIF) و Africaia، ولأسباب تتعلق أساسا بقيود الميزانية، قادرة على دعم الأعمال المسرحية لا في مستوى الإنتاج ولا في مستوى التوزيع، كما أنّ بعض المؤسسات تتبع سياسة "انتقائية" في اختيار الأعمال التي تشارك في إنتاجها ودعمها وتسويقها وفقا لمقاييس محددة سلفا ضمن ما هو تجاري وما هو سائد أو تبحث عن إرضاء انتظارات الجمهور الأوروبي .

لذلك نحن نشهد موجة من الانتقادات للصناديق التي جفت بعد أن كانت في فترة ما مساهمة في تمويل انتشار المسرح الإفريقي في أفريقيا وخاصة في أوروبا، لكن دون التنديد، كما هو مطلوب، بتقصير السياسات الثقافية الوطنية التي تتهرب من واجباتها ودفعت مواطنيها لطلب المساعدة والدعم من الخارج. فهل يعدّ عدم الحصول على منح من هذه المؤسسات سببا وجيها يحول دون قدرة مسرحية إفريقية على الرّواج والتوزيع في قارتها كما في أيّ مكان آخر؟ الإجابة، بالتأكيد لا، لأنه هناك حلول أخرى يتعين علينا إيجادها.

نقطة أخرى لا تقل أهمية وتتعلق بشبكات التوزيع حيث يواجه المبدع صعوبات جمّة في تسويق وانتشار أعماله في غياب هذه الشبكات، وطرح الموضوع سابقا كما كانت هناك محاولات ومبادرات لإحداث شبكة لتوزيع العروض المسرحية الإفريقية، لم ترى النور إلى اليوم وبعضها لم يعمل بالشكل المطلوب وهي تنتظر إعادة إحياء. تعدّ مجمل هذه القضايا محور الاجتماع المهني بمناسبة الدورة الحالية لمهرجان أيام قرطاج المسرحية وسيبحث أهل القطاع على امتداد ثلاثة أيام سبل تطوير التبادل المسرحي داخل إفريقيا وبين القارة والعالم العربي والتبادل الإفريقي -العربي-الغربي مع التركيز على الصعوبات التي تواجه مختلف المتدخلين في الشأن الثقافي(مدراء المسارح والمراكز الثقافية والمنتجين والمخرجين ..الخ).

البرنامج

الموضوع العام: من أجل تطوير انسيابية ترويج الابداعات المسرحية فيما بين بلدان الجنوب وبين بلدان الجنوب وبلدان الشمال في إطار المهرجانات وخارجه"
أولا

المائدة المستديرة الأولى:

العلاقات جنوب /جنوب - إفريقيا
المحاور:

- ✓ المسرح الإفريقي في السوق الإفريقية لفنون الفرجة: الوضع الراهن : السيد زيبي كوليبالي (الكوت ديفوار)
- ✓ تقديم الملتقى الدولي للمسرح بواغادوغو: عيس وادراغو (بوركينافاسو)
- ✓ "التدريب، الإقامات الإبداعية والانتاجات المشتركة":
- "نساء على الركح": السيد أبلاس وادراغو (الكوت ديفوار)
- "ركرياترال": أرستيد تارناقدا (بوركينافاسو)
- تجربة مسرح القيمبارد (بلجيكا) مع الفرقة المسرحية 'إيكلار' (بوركينافاسو): بيار لمبوت
- 'روميو وجولييت'، قصة حب مأسوية بين أوروبا وإفريقيا: ماريا فيانا.
- ✓ "البرمجة المسرحية في الفضاءات المستقلة". التحديات والآفاق"، مثال كل من المركز الثقافي "أرتيستيك أفريكا": عصمان أليدجي (البنين) والمركز الثقافي "قمبيدي": كيرا كلود غيغاني (بوركينافاسو)، وفضاء التياترو: زينب فرحات وفضاء "الريو": الحبيب بلهادي (تونس)
- ✓ نقاش

المائدة المستديرة الثانية

العلاقات بين أفريقيا والعالم العربي
المحاور:

- ✓ "أيام قرطاج المسرحية، المنصة الرئيسية للقاءات العربية الإفريقية": الأسعد الجموسي
- ✓ البعد الإفريقي في المهرجانات المسرحية الدولية في مصر"، في القطاع العام: خالد جلال وفي القطاع الخاص: أحمد العطار
- ✓ "تجربة عموم إفريقيا في المهرجانات المسرحية الدولية بالجزائر": عمر فطموش.
- ✓ السودان، الوضع الراهن لبلد في مفترق الطرق": عصام عبد القاسم (السودان/الإمارات)
- ✓ "المسرح الطقوسي والانفتاح على المسرح الإفريقي، فيراس ريموني (الأردن)
- ✓ نقاش

المائدة المستديرة الثالثة

- ✓ "دور 'الموسم' في تثمين وإبراز المسرح العربي في بلجيكا": محمد إيكوبان.
- ✓ "مهرجان الفرنكوفونيات: منصة للقاءات الفرنسية الإفريقية": ماري أنياس سيفاستر.
- ✓ "برمجة المسرح العربي في إيطاليا"، عهد عبابنة.
- ✓ "أرشيبال ميديتيراني' والانفتاح على مسارح الجنوب": جيرار أستور
- ✓ "المسرح العربي في السويد": كريم الراشد حول مسرح 'مولمو' وحنأ أولسون حول مسرح 'جلادا'
- ✓ "الانفتاح على مسارح الجنوب في هولندا": ناتاشا واستاند
- ✓ " 'شباك'، المسرح العربي والإلتزام الدولي": أكارت ثيمان (المملكة المتحدة)
- ✓ 'ليسباس أنتز'. تقديم بادرة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا ضمن برنامج المسرح لمعهد 'سندنسي': جمانة اليسيري (الولايات المتحدة/فرنسا/سوريا)
- ✓ نقاش
- ✓ تبني اعلان قرطاج لحماية الفنانين المعرضين للخطر.

ثانيا:

العروض المختزلة: حصتان

- ✓ عين على المسرح التونسي
- ✓ عين على المسرح الراقص التونسي

ثالثا

اللقاءات المباشرة

- ✓ لقاءات خاطفة متلاحقة مع المبرمجين ومديري المهرجانات المسرحية مفتوحة لكل الفرق الحاضرة في المهرجان

رابعا

سهرة

- ✓ سهرة خاة بألمانيا: البرامج الألمانية في مجال التعاون الثقافي والفني (معهد قوتة، أكاديمية الفنون ، الديوان الألماني للثقافة
- ✓ " لا جنسية للفن" : مريم بوسالمي.

Programme des rencontres professionnelles

19, 20 et 21 novembre 2016

Siège Théâtre National Tunisien

(Halfaouine, Tunis)

Terre de rencontre et d'échange depuis la nuit des temps, la Tunisie, à travers les JTC, offrent aux professionnels du théâtre une occasion de se retrouver, de se rencontrer, d'échanger

Nous avons essayé, pour ces rencontres professionnelles, de réunir, le temps de trois journées, des directeurs de théâtre, des tourneurs et des programmeurs de différents horizons : arabe, africain et occidental. Certains ont déjà travaillé ensemble, d'autres ne se sont jamais rencontrés, d'autres encore se connaissent mais de loin. Par ces rencontres, nous souhaitons un rapprochement amical, professionnel et efficace.

La thématique, aussi, a été pensée pour regrouper toutes ces personnes vers un même objectif : la circulation des pièces de théâtre avec pour thème principal : «Pour le développement de la fluidité de la diffusion des créations théâtrales Sud/Sud, Sud/Nord et Nord/Sud dans le cadre des festivals et en dehors des festivals», et ainsi créer un véritable réseau actif et réactif plus réel que virtuel...

Un forum a déjà été entamé autour des termes de l'argumentaire des rencontres. Ce forum est appelé à se poursuivre sur le site web des Journées théâtrales de Carthage afin d'en faire un prolongement de ces rencontres professionnelles.

D'autre part, ces rencontres proposeront, pour la première fois, des showcases, ou séances de pitching, qui sont destinées à permettre à certains producteurs de théâtre tunisiens de présenter un extrait de leur pièce aux programmeurs et tourneurs, ainsi qu'un speed meeting, soit des rencontres rapides successives avec ces mêmes programmeurs et tourneurs, ouverts à toutes les troupes présentes aux JTC, aussi bien tunisiennes qu'étrangères.

Programme

Thème général : *"Pour le développement de la fluidité de la diffusion des créations théâtrales Sud/Sud, Sud/Nord et Nord/Sud dans le cadre des festivals et en dehors des festivals"*

1^{er} panel

Relations Sud/Sud - Afrique

Thèmes

- ✓ Le théâtre africain au MASA : état des lieux par M. Zié Coulibaly (Côte d'Ivoire)
- ✓ Présentation du Carrefour international du théâtre de Ouagadougou (CITO) par M. Issa Ouédraogo (Burkina Faso)
- ✓ «Formation, résidence-crédation et coproduction» :
 - «Femmes en scène» par M. Ablas Ouedraogo (Côte d'Ivoire)
 - «Récréatrasles» par M. Aristide Tarnagda (Burkina Faso)
 - «L'expérience de La Guimbarde (Belgique) avec la compagnie du Théâtre Eclair (Burkina Faso)», par Pierre Lambotte
 - «Roméo et Juliette, histoire d'un amour tragique entre l'Europe et l'Afrique», par Maria Vaiana
- ✓ «Programmation théâtrale dans les espaces indépendants. Défis et perspectives» les exemples du centre culturel «Artisttik Africa» par M. Ousmane Aledji (Bénin), de l'espace culturel «Gambidi» par Kira Claude Guingané (Burkina Faso), du «Teatro» par Mme Zeineb Farhat et du «Rio» par M. Habib Belhédi (Tunisie)
- ✓ Débat

2^{ème} panel

Relations Afrique/Monde arabe

Thèmes

- ✓ «Les JTC, principale plateforme des rencontres arabo-africaines» par M. Lassaad Jamoussi
- ✓ «La dimension africaine dans les festivals internationaux de théâtre en Egypte», dans le secteur public par M. Khaled Jalal et dans le secteur indépendant par M. Ahmed El Attar
- ✓ «Expérience panafricaine dans les festivals internationaux de théâtre en Algérie» par M. Oumar Fetmouche
- ✓ «Le Soudan, état des lieux d'un pays aux croisées des chemins», par M. Issam Abul-Qassim (Soudan/EAU)
- ✓ «Théâtre rituel et ouverture sur le théâtre africain», par M. Firas Rimoni (Jordanie) ?
- ✓ Débat

3^{ème} panel

Relations Sud/Nord

- ✓ «Le rôle de Moussem dans la mise en valeur du théâtre arabe en Belgique» par M. Mohamed Ikoubaan

- ✓ «Festival des Francophonies : plateforme des rencontres franco-africaines» par Mme Marie-Agnès Sévestre
- ✓ «Programmation du Théâtre Arabe en Italie» par M. Ahed Ababneh
- ✓ «Archipel Méditerranée et ouverture sur les théâtres du Sud» par M. Gérard Astor
- ✓ «Le théâtre arabe en Suède» par M. Karim Rashed pour «Malmoo» et Mme Hannah Olsson pour Jalada
- ✓ «Ouverture sur les théâtres du Sud aux Pays-Bas» par Mme Natasja van't Westende
- ✓ «Shubbak, théâtre arabe et engagement international» par M. Eckhart Thiemann (Grande-Bretagne)
- ✓ «'L'espace-entre'. Présentation de l'initiative MENA du Programme Théâtre du Sundance Institute», par Madame Jumana Al-Yasiri (Etats-Unis/France/Syrie)
- ✓ Débat
- ✓ Adoption de la Déclaration de Carthage pour défense des artistes en situation de vulnérabilité

II.

Showcase, 2 séances

- ✓ Théâtre, la scène tunisienne
- ✓ Théâtre-danse, la scène tunisienne

III.

Speed meeting

- ✓ Rencontres rapides successives avec toutes les troupes présentes aux JTC

IV.

Soirée

- ✓ spéciale allemande : programmes allemands de coopération culturelle et artistique (DAD, Goethe Institut, Akademie der Künste)
- ✓ «L'Art n'a pas de Nationalité» par Mme Mériam Bouselmi

عين على المسرح Showcase

أيام 19 و20 و21 نوفمبر

للمرة الأولى منذ انطلاقتها، برمج القائمون على النسخة 18 من أيام قرطاج المسرحية عروضاً خاصة تهدف إلى تمكين أباحص عي را ش م ل ا التي في طور الانجاز من المسرحيين التونسيين، من فرصة عرض مشاريعهم على المنظمين والمنتجين الذين وقع استدعاءهم للدورة 18 من أيام قرطاج المسرحية وذلك من خلال عرض مقتطفات من اعمالهم الفنية وستقام هذه العروض الخاصة أيام 19 و20 و21 نوفمبر الجاري في الفترة المسائية وستخصص لعقد لقاءات بين المشرفين ومديري المهرجانات والمنتجين من العالم العربي ومن افريقيا وبقية أنحاء العالم. وسيدوم كل عرض 20 دقيقة.

وسيقدم خلالها كل فنان مقطع حيا أو عينة شفوية وتلخيص عن عمله أو تقديم ملف متكامل للجنة المشرفة على العروض.

Séances de Pitching (Showcase)

19/20/21 Novembre 2016

Pour la première fois de leur histoire les JTC organisent des séances de pitching (showcase), qui sont destinées à offrir aux producteurs de théâtre tunisiens dont les productions sont en cours d'élaboration et qui n'ont pas pu présenter leurs œuvres pour une éventuelle sélection pour la programmation officielle de la 18^e édition, de présenter leurs projets aux programmeurs et tourneurs invités au festival.

Par ailleurs et afin d'offrir le maximum de visibilité aux pièces tunisiennes programmées en dehors des dates des rencontres professionnelles leurs producteurs auront la possibilité d'en présenter des extraits devant les programmeurs et tourneurs invités.

Les séances de pitching seront organisées pendant les 19-20-21 novembre après midi et consacrées aux rencontres des professionnels (programmeurs, directeurs de festivals, tourneurs) du monde arabe, d'Afrique subsaharienne et du reste du monde.

Chaque séance de pitching durera 20 mn. Chaque artiste en disposera pour présenter un extrait vivant, un extrait de captation ou un aperçu oral de son spectacle, et en remettra un dossier aux professionnels.

القاعة : علي بن عياد**اليوم : السبت 19 نوفمبر 2016**

س 14 : نهير خريف

س 15 و30دق : دوخة

القاعة : حبيبة مسيكة**اليوم : السبت 19 نوفمبر 2016**

س 13 و30دق : ما لم يقله الدكتاتور

س 15 : فري فمول

القاعة : برنار توران**اليوم : السبت 19 نوفمبر 2016**

س 13 : روميو وجوليات

س 14 و30دق : أوميروس

اليوم : الأحد 20 نوفمبر 2016

س 14 : ميتامورفوز

اليوم : الأحد 20 نوفمبر 2016

س 13 و30دق : بوري

س 15 : توحشت

اليوم : الأحد 20 نوفمبر 2016

س 13 : جمهور

س 14 و30دق : ولد جلابة

Speed meeting

Hôtel Africa

(Avenue Habib Bourguiba, Tunis)

Les JTC proposent un speed meeting, soit des rencontres rapides successives avec les programmateurs et les tourneurs venant de tout horizon, et ce, le **21 novembre 2016**, à **partir de 15h00 à l'hôtel Africa**.

Ce speed meeting est ouvert à toutes les troupes présentes aux JTC, aussi bien tunisiennes qu'étrangères.

Les troupes ont la possibilité de déléguer un public relation (producteur ou autre personne, présent aux JTC) pour représenter la pièce lors de ce speed meeting, par simple demande de participation.

Une fiche de demande de participation a été envoyée à chaque troupe participant aux JTC, tunisiennes ou étrangères.

التكريمات

تكرّم الدورة الثامنة عشرة لأيام قرطاج المسرحية أربعة من رجال المسرح ونسائه ممن كرّسوا جهودهم في خدمة المثل العليا التي ينادى بها الفن المسرحي، وتركوا بصمة لا تمّحي في مسيرة الفن الرابع في بلدانهم، فمن تونس جلييلة بكار ومن الجزائر محمد آدار ومن ساحل العاج ويرى ويرى ليكنغ ومن البنين بينو سنفي.

يمثّل هؤلاء أربعة مسيرات مهنية قوامها عشق المسرح والتضحية من أجل اعلاء شأنه حتى تظل شعلة هذا الفنّ متقدة. وستسعى الدورة الثامنة عشرة الى تجاوز المعتاد والمتداول في مثل هذه التكريمات ، إن من حيث المضمون أو الشكل.

كما تكرّم الدورة، كلّ من المسرحيّ منصف السويسي، فقيد المسرح التونسي والعربي، إذ لا يشكّ أحد في أنّه قدّم الكثير لهذا الفنّ، وإنّه لمن دواعي الأسف أن تختطفه الموت منّا قبل هذه الدورة بأيّام قليلة، والممثلة سعيدة سراي الراحلة قبل الأوان، وكوكبة أخرى من المبدعين على غرار أحمد السويسي وأحمد عامر.

ولا يفوت أن تكرّم هذه الدورة وتحيي روح علم من أبرز أعلام المسرح في المغرب الشقيق: الفقيه الطيب الصديقي الذي تركت مسيرته المسرحية بصمة لا تمّحي في تاريخ المسرح المغربي المعاصر، إذ يعدّ أيضا واحدا من أغزر المبدعين في حقل المسرح، مغاريا وعربيا، كما كانت له علاقة وثيقة بأيام قرطاج المسرحية والعديد من المسرحيين وجمهور المسرح في تونس.

LES HOMMAGES

La 18e édition des JTC rend hommage à quatre femmes et hommes de théâtre qui se sont consacrés au service des valeurs de l'art oratoire et ont laissé une empreinte indélébile sur la marche du théâtre dans leurs pays respectifs : la Tunisienne Jalila Baccar, l'Ivoirienne Werewere Liking, l'Algérien Mohammed Adar, et le Béninois Béno Sanvé. Quatre parcours jalonnés, de passion, de création, d'abnégation, de sueur, de lutte pour que vive le théâtre en Afrique et dans le Monde Arabe sous le signe du renouvellement esthétique et éthique. Une coutume, peut-être mais le contenu et la forme de cet hommage seront différents.

Un hommage à titre posthume est aussi rendu à Moncef Souissi, qui a tant fait pour les théâtres tunisien et arabe, à Saïda Sarray, une jeune femme qui avait tout l'avenir devant elle, à Ahmed Snouissi, magistral dans ses différents rôles, à Ahmed Ameer, dont la fameuse plume va manquer, et à Tayeb Saddiki, l'ami des JTC, l'un des monuments du théâtre marocain, qui a, non seulement traversé et imprégné toute l'histoire moderne de ce théâtre, mais qui est aussi l'un des artistes les plus prolifiques et les plus créatifs du théâtre au Maroc et dans le monde arabe.

Date : les 24 et 25 novembre

Lieu : L'entr'acte (Quatrième art avenue de Paris)

Horaire : 11h00 à 13h00

Par devoir de mémoire. Pour tout ce qu'ils ont fait, font et feront pour le théâtre et la Culture ; chacun dans son pays respectif et dans d'autres pays à travers le monde.

Artistes concernés :

- 1) **Jalila Baccar** (Tunisie)
- 2) **Béno Sanvee** (Togo)
- 3) **Werewere Liking** (Cameroun/Côte d'Ivoire)
- 4) **Mohamed Adar** (Algérie)

Par devoir de mémoire. Pour ne pas oublier ce qu'ils ont fait pour le théâtre et la Culture...

Artistes concernés :

- 1) **Moncef Souissi** (Tunisie)
- 2) **Saïda Sarray** (Tunisie)
- 3) **Ahmed Snoussi** (Tunisie)
- 4) **Ahmed Ameur** (Tunisie)
- 5) **Tayeb Sadikki** (Maroc)

أكاديمية شكسبير

تأكيدا لقناعتها بأن المسرح يجب أن يكون أداة للتربية والتنمية ومقاومة الانغلاق على الذات والإنعزالية، تنظم أيام قرطاج المسرحية ورشة تمتد على اسبوع لفائدة 20 طالبا من البلدان الأربعة التالية: تونس وبلجيكا وألمانيا ومصر (أو البنين) تحمل عنوان أكاديمية شكسبير. وتتمحور هذه الورشة حول التساؤل التالي: كيف تؤدي نصوص شكسبير اليوم في ظل سياقات ثقافية ومسرحية مختلفة؟ وتندرج أكاديمية شكسبير في سياق مشروع أوسع للتبادل الدولي يحمل عنوان "آفاق" ويتمحور حول الإشكالية التالية: كيف تؤثر الجماليات والفن في نمط عيشنا وفهمنا للعالم وتأثيرها؟ وتشرف على هذا البرنامج الفنانة التونسية المقيمة بالمهجر مريم بوسالمي. وقد أسهم في تصوره الخبير الدولي الألماني أوف غوسال، المدير السابق للمنتدى الدولي التابع لمهرجان المسرح ببرلين "برلينر تيترتريفن"، وقيشة فارتمان رئيسة شبكة البحث حول المسرح الدولي الموجه للجماهير الشاب.

وتنخرط في برنامج آفاق أربعة مؤسسات جامعية هي جامعة تونس وجامعة هيلدشايم بألمانيا وجامعة نامور ببلجيكا وجامعة القاهرة بمصر. وبمقضى هذا البرنامج يلتزم كل شريك من الشركاء الدوليين المنخرطين في المشروع، بتنظيم ورشة جماعية تستغرق أسبوعا لفائدة الطلبة العشرين، في بلده.

أكاديمية شكسبير

تعتبر أكاديمية شكسبير أول مرحلة في انجاز مشروع "آفاق" وتتمثل فكرتها الأساسية في دعوة الطلبة المشاركين إلى التفكير والتحاور حول إشكالية أداء نصوص شكسبير في ظل سياقات ثقافية مختلفة. ويتولى إدارة الورشات أساتذة بارزون من ضمنهم البلجيكي جاك نيفس والمصري عاصم النقاشي. ويسعى البرنامج إلى تطوير ملكة التفكير النقدي لدى الطلبة المشاركين وتطوير قدرتهم على الانفتاح على ثقافة الآخر وفهمها وعلى الممارسات المسرحية في بقاع مختلفة من العالم. كما يتطلع البرنامج إلى اكساب الطلبة المشاركين جملة من المعارف النظرية والعملية وذلك في شكل أنشطة تدريبية و مؤائد مستديرة وعمليات تقييم الأداء. وسيكون التدريس باللغتين الفرنسية والانكليزية.

L'Académie Shakespeare (22- 27 Novembre 2016)

Réaffirmant son engagement pour un théâtre conçu comme instrument d'éducation, de développement et de résistance à l'enfermement, à l'austérité et à l'isolationnisme, les Journées Théâtrales de Carthage organise l'Académie Shakespeare : un atelier d'une semaine au profit de 20 étudiants issus des 4 pays suivants : la Tunisie, l'Allemagne, la Belgique et l'Égypte qui porte sur la question de savoir comment interpréter Shakespeare aujourd'hui dans des contextes différents ?

L'Académie Shakespeare s'inscrit dans un programme d'échange international plus large intitulé *Perspectives*. *Perspectives* voudrait aborder la problématique suivante : comment le théâtre et ses multiples esthétiques affectent et sont affectées par les différentes façons de vivre et de comprendre le Monde ? Ce programme est parrainé par l'artiste tunisienne résidant à l'étranger Meriam Bouselmi, et construit avec l'expert international Uwe Gossel, ancien directeur du Forum International du prestigieux festival Berliner Theatertreffen et Geesche Wartmann, Présidente de *l'International Theatre for Young Audiences Research Network* (ITYARN).

Perspectives implique 4 institutions universitaires : l'université de Tunis, l'université de Hildsheim, l'université de Namur et l'université du Caire. Les quatre partenaires internationaux du projet sont responsables de l'organisation d'un atelier collectif d'une semaine dans leur pays.

L'Académie Shakespeare est la première étape qui réunit quatre perspectives estudiantines autour d'une réflexion sur l'interprétation des œuvres de Shakespeare dans des contextes culturels différents. Après une première exploration de l'œuvre de Shakespeare dans leurs pays respectifs, les 20 participants provenant des 4 pays cités se réunissent à Tunis pour une phase de confrontation intensive. Les ateliers sont dirigés par des professeurs de haut calibre comme le Belge **Jacques Neefs** et l'Égyptien **Assem Nagaty**.

Le programme cherche à développer l'esprit critique chez les participants et les prépare à une meilleure compréhension des cultures étrangères et des pratiques théâtrales dans diverses parties du monde. Les étudiants seront engagés dans des processus qui mettent à nu le cadre idéologique, éthique et opérationnel dans lequel le théâtre trouve ses expressions. Les langues d'enseignement sont le français et l'anglais.

ورشة النطق والتلفظ

انطلاقاً من نص مسرحية دون جوان لموليير

لفائدة طلبة قسم اللغة الفرنسية والمسرح بجامعات تونس العاصمة

يشرف على هذه الورشات التي هي ثمرة تعاون بين أيام قرطاج المسرحية ومسرح بلييني بمقاطعة إيسون الفرنسية المخرج المسرحي نيكولا هوكنغهام.

الفضاء	التوقيت	تاريخ الورشة
قاعة العقربي (المعهد العالي للفن المسرحي)	س14	2016/11/19
كلية 9 أفريل	س14	2016/11/20
كلية الآداب و العلوم الإنسانية منوبة	س14	2016/11/21
المعهد العالي للغات حي الخضراء	س14	2016/11/ 22

Ateliers de diction

Autour du texte de Molière « Dom Juan »

Au profit des étudiants des départements de français à Tunis

Fruit d'une collaboration entre les JTC et le Théâtre de Bligny / Compagnie Théâtrale de la Cité (Essonne), ces ateliers seront dirigés par Nicolas Hocquenghem, metteur en scène.

Date	Horaire	Lieu
19/11/2016	19h00	Salle Aghrebi (ISAD)
20/11/2016	14h00	Faculté des Sciences humaines et sociales - 9 avril
21/11/2016	14h00	Faculté des Lettres et des humanités de La Mannouba
22/11/2016	14h00	Institut supérieur des Langues –Cité al-Khadhra

ورشات الألعاب الدرامية لفائدة الأطفال الجانحين

في أول تجربة من نوعها في تاريخ المهرجان تنظم أيام قرطاج المسرحية في سياق برمجتها المهرجان في كل مكان عددا من ورشات الألعاب الدرامية الموجهة للأطفال الجانحين بمراكز الاصلاحيات وتسعى هذه الورشات الى تحقيق جملة من الأهداف منها تعزيز الثقة بالنفس وبالأخر وتنمية القدرة على التواصل الفني الجسدي والحسي والتدريب على التفاعل الايجابي وايجاد الحلول. وتنتظم هذه الورشات بالتعاون والتنسيق مع وزارة العدل وتمثل أحد عناصر البرمجة الموجهة الى نزلاء السجون والأطفال الجانحين التي تشتمل على برمجة عدد من عروض الحكواتي لفائدة الفئة الأولى والمسرحيات لفائدة الفئة الثانية. ويشرف على هذه الورشات عدد من أبرز الممثلين المسرحيين.

المكان	التاريخ	الممثل المشرف على الورشة
مركز إصلاح الأطفال الجانحين بمجاز الباب	2016/11/25-24-23 س 10.00	صلاح مصدق
مركز إصلاح الأطفال الجانحين بالمغيرة	2016/11/25-24-23 س 10.00	زهيرة بن عمار
مركز إصلاح الأطفال الجانحين بسيدي الهاني	2016/11/25-24-23 س 10.00	وليد بن عبد السلام
مركز إصلاح الأطفال الجانحين بمجاز الباب بسيدي بوزيد	2016/11/25-24-23 س 10.00	منير العماري

Ateliers de jeux dramatiques

aux profits des jeunes en centre de rééducation pour mineurs

Dans le cadre de sa programmation JTC pour tous, le festival se lance lors de sa 18e édition, se lance dans une expérience inédite en Tunisie: faire profiter les ado des centres de rééducation pour mineurs, d'ateliers de jeux dramatiques, dirigés par des comédiens tunisiens. Ces ateliers ont pour objectifs de renforcer la confiance en soi et dans autrui, renforcer les capacités de communication artistiques corporelles et développer la capacité d'interaction positive et la résolution des problèmes.

Animateur de l'atelier	Date/horaire	Lieu
Slah M'saddaq	23/24/25 nov. 2016 A 10h00	Centre de rééducation des mineurs de Medjaz el Bab
Zahira Ben Ammar	23/24/25 nov. 2016 A 10h00	Centre de rééducation des mineurs à al Mghira
Walid Abdessalem	23/24/25 nov. 2016 A 10h00	Centre de rééducation des mineurs à Sidi al-Heni
Mounir Ammari	23/24/25 nov. 2016 A 10h00	Centre de rééducation des mineurs A Sidi Bouzid

Ces ateliers sont organisés en étroite collaboration avec le département de tutelle de ces centres (le ministère de la Justice) et constituent l'un des éléments de la programmation établie au profit des personnes privées de liberté et des mineurs placés en centre de rééducation (de redressement)

ورشة البانتوميم والبسيكودرام

يدير هذه الورشة، الموجهة الى طلبة المعهدين العالين للفن المسرحي في تونس والكاف، المخرج الايطالي ذو الأصول العربية عاهد عبابنة. وسيهتم هذا الأخير في الورشة بحركة الممثل الایمائي الجسدية والأدائية والذهنية وبالتمثيل الصامت، الذي يعرف بالبانتوميم ويعتمد الایهام في الحركة، وبالپسيكودراما، وهي طريقة مسرحية ارتجالية تسعى الى تقديم مجموعة من اللوحات والمشاهد الدرامية والأدوار الركحية لوظيفة علاجية ووقائية.

التاريخ	المكان
2016/11/19	المعهد العالي للموسيقى والفن المسرحي بالكاف
2016/11/20	"
2016/11/21	"
2016/11/22	المعهد العالي للفن المسرحي بتونس
2016/11/23	
2016/11/24	

Atelier de mime et de psychodrame

Cet atelier, destiné aux étudiants des instituts supérieurs d'art dramatique de Tunis et du Kef est dirigé par le metteur en scène italien Ahed Ababneh.

Ce dernier traitera du mouvement du comédien sur scène, de la pantomime et du psychodrame.

Date	Lieu
19/11/2016	Institut supérieur de musique et d'art dramatique- Le Kef
20/11/2016	«
21/11/2016	«
22/11/2016	Institut supérieur d'art dramatique Tunis
23/11/2016	«
24/11/2016	«

PERSONNALITÉS INVITÉES

RENCONTRES PROFESSIONNELLES (les 19, 20 et 21 novembre)					
NOM	PRÉNOM	PAYS	Arrivée	Départ	
1	Fetmouche	Omar	Algérie	18/11/2016	22/11/2016
2	Eguedji	Gaston	Bénin	18/11/2016	24/11/2016
3	Aledji	Oussmane	Bénin	18/11/2016	24/11/2016
4	Coulibaly	Zié	Cote d'Ivoire	18/11/2016	22/11/2016
5	Yoboué	Delphine	Cote d'Ivoire	18/11/2016	22/11/2016
6	Hema	Alain	Burkina Faso	18/11/2016	22/11/2016
7	Guingané	Claude	(FITHMO)	18/11/2016	22/11/2016
8	ISSAKA	Aminatou	Niger	18/11/2016	22/11/2016
9	Yakanou	Léonard	Togo	18/11/2016	22/11/2016
10	Ouedraogo	Ablas	Cote d'Ivoire	18/11/2016	22/11/2016
11	Dorsouma	Ismaël Vangdar	Tchad	18/11/2016	22/11/2016
12	Traoré	Adama	Mali	18/11/2016	22/11/2016
13	Tarnagda	Aristide	Burkina Faso	18/11/2016	22/11/2016
14	Ouedraogo	Issa	Burkina Faso	18/11/2016	22/11/2016
15	Houknpé	Eric Hector	Bénin	18/11/2016	24/11/2016
16	Rami	Tarik	Maroc	18/11/2016	22/11/2016
17	Saber	Mohab	Egypt	18/11/2016	22/11/2016
18	El Attar	Ahmed	Egypte	18/11/2016	22/11/2016
19	Kafernah	Hisham	Syrie	18/11/2016	22/11/2016
20	Nagati	Assem	Egypte	18/11/2016	22/11/2016
21	Jalel	Khaled	Egypte	18/11/2016	22/11/2016
22	El Gharabwe	Mazen	Egypte	18/11/2016	27/11/2016
23	Givois	Christophe	France	18/11/2016	22/11/2016
24	Eckhard	Thiemann	London	18/11/2016	22/11/2016
25	Chabira	Hocine	France	18/11/2016	22/11/2016
26	van't westende	Natasja	Pays-Bas	18/11/2016	22/11/2016
27	Sevestre	Marie-Agnès	France	18/11/2016	22/11/2016
28	Adriani	Christophe	France	18/11/2016	22/11/2016
29	Hemke	Rolf C	Allemagne	18/11/2016	22/11/2016
30	Ikoubaan	Mohamed	Belgique	18/11/2016	27/11/2016

31	Astor	Gérard	France	18/11/2016	22/11/2016
32	Dujardin	Paul	Bruxelles	19/11/2016	21/11/2016
34	Olsson	Hanna	Suède	18/11/2016	22/11/2016
35	Ben Redjeb	Noureddine	Allemagne	18/11/2016	22/11/2016
36	Al Yasiri	Jumana	France	18/11/2016	22/11/2016
37	De Moor	Marijke	Belgique	18/11/2016	22/11/2016
38	Rummens	Tom	Belgique	18/11/2016	22/11/2016
39	Lunin	Sandro	Suisse	18/11/2016	22/11/2016
40	Rashed	Karim	Suède	18/11/2016	22/11/2016
41	Ababneh	Ahed	Italie	18/11/2016	27/11/2016
42	Penot	Patrick	France	18/11/2016	22/11/2016
43	Bistolfi	Marina	Italie	18/11/2016	22/11/2016
45	Dennewald	Martine	Allemagne	18/11/2016	22/11/2016
46	Narbutovic	Katharina	Allemagne	18/11/2016	22/11/2016

COLLOQUE SHAKESPEARE (les 22 et 23 novembre)

47	Néji	Saïd	Maroc	21/11/2016	24/11/2016
48	Telilani	Hacen	Algérie	21/11/2016	24/11/2016
49	Carlson	Marvin	Etats-Unis	21/11/2016	24/11/2016
50	Azmi	Hazem	Egypte	21/11/2016	24/11/2016
51	Khamis	Ahmed	Egypte	18/11/2016	27/11/2016
52	Goudet	Laura	France	21/11/2016	24/11/2016
53	Koné	Denise	Côte d'Ivoire	21/11/2016	24/11/2016
54	Aly Ezzeldin Ismaïl	Iman	Egypte	21/11/2016	24/11/2016

HOMMAGES (les 24 et 25 novembre)

55	Adar	Mohamed	Algérie	18/11/2016	27/11/2016
56	Sanvee	Béno	Togo	18/11/2016	27/11/2016
57	Gnepo	Werewere Liking	Côte d'Ivoire	18/11/2016	27/11/2016

VIP

58	Sobhi	Mohamed	Egypte	18/11/2016	27/11/2016
59		Bochra	Egypte	18/11/2016	27/11/2016
60	Fadha	Assad	Syrie	18/11/2016	27/11/2016
61	Khouly	Kousay	Syrie	18/11/2016	27/11/2016
62	Karis	Bachar	Syrie	18/11/2016	27/11/2016
63	Abd	Fahed	Syrie	18/11/2016	27/11/2016

JOURNALISTES

64	Goudou	Happy	Bénin	18/11/2016	27/11/2016
65	Compaoré	Wendyam Valentin	Burkina Faso	18/11/2016	27/11/2016
66	Tabapsi	Parfait	Cameroun	18/11/2016	27/11/2016
67	Sambou	Oumy Regina	Sénégal	18/11/2016	27/11/2016
68	Chaoul	Paul	Liban	18/11/2016	27/11/2016
69	Da Silva	Marina	France	18/11/2016	27/11/2016
70	Davidovici	Mireille	France	18/11/2016	25/11/2016
71	Sorbier	Marie	France	18/11/2016	27/11/2016
72	Abul-Quassim	Issam	Emirats	18/11/2016	27/11/2016
73	Sadek	Bassam	Egypte	18/11/2016	27/11/2016
74	Abi Saab	Pierre	Liban	18/11/2016	27/11/2016